

La enseñanza universitaria en España e Italia: la formación de traductores de Lengua C

Laura CARLUCCI
Universidad de Granada
carlucci@ugr.es

Resumen

Este trabajo se plantea como una reflexión acerca de la situación en la que se encuentran las disciplinas de traducción de la lengua C en los planes de estudios de los Centros de Traducción e Interpretación de España y de Italia, limitando nuestro análisis a la formación académica de los alumnos de traducción que tienen como segunda lengua extranjera respectivamente el italiano y el español. Tras una breve introducción en la que se hace especial hincapié en el espectacular aumento del número de Centros de Traducción e Interpretación en Italia en la última década, se analizarán los planes de estudios de los diferentes Centros (tanto públicos como privados). En este sentido, es importante subrayar el elevado número de universidades italianas en las que se forman a traductores e intérpretes de español (como segundo idioma extranjero), frente a una realidad española muy distinta, ya que tan sólo cuatro de los dieciocho centros universitarios públicos y privados distribuidos en el territorio español ofrecen al alumno la posibilidad de especializarse como traductor de Lengua C Italiano. Tras la entrada en vigor en Italia de la reforma de los estudios universitarios (Decreto Ministerial 509/3 de noviembre de 1999), se ha asistido a un cambio radical en el sistema universitario, que ha condicionado el resultado final del proceso de adaptación de los planes de estudios de los Centros de Traducción e Interpretación a la nueva normativa. Teniendo en cuenta todos estos datos, junto con las exigencias cada vez más diversificadas del mercado de la traducción en Italia y en España, las diferentes salidas profesionales y el tipo de especialización que se exige al futuro traductor de español y de italiano, se procede a individualizar las diferencias de planteamiento y los distintos programas de formación previstos para los futuros traductores de lenguas C en los dos países.